Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | burzył ołtarze i aszery, posążki kruszył na proch, pościnał w całej ziemi Izraela wszystkie obeliski, po czym wrócił do Jerozolimy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | burzył ołtarze i aszery, kruszył w proch posążki, a gdy wyciął z ziemi Izraela wszystkie obeliski, wrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy zburzył ołtarze i gaje, starł posągi na proch i ściął wszystkie posągi słoneczne w całej ziemi Izraela, wtedy wrócił do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poburzył ołtarze, i gaje święcone, i bałwany pokruszył w sztuki, i wszystkie obrazy powycinał we wszystkiej ziemi Izraelskiej; potem się wrócił do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozwaliwszy ołtarze i gaje, i ryciny w kęsy pokruszywszy, i wszytkie zbory zburzywszy ze wszytkiej ziemi Izraelskiej, wrócił się do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wywrócił ołtarze, rozbił i pokruszył aszery i posągi oraz zwalił wszystkie stele słoneczne w całej ziemi Izraela; potem zaś wrócił do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał burzyć ołtarze, rozbijać aszery i kruszyć bałwany na miał, poutrącać ołtarzyki kadzidlane w całej ziemi izraelskiej, po czym powrócił do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zburzył ołtarze, aszery i pomniki – roztrzaskał i starł na proch, a wszystkie ołtarze kadzielne rozbił w całej ziemi Izraela. Potem powrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zburzył ołtarze, wyciął aszery i starł na proch posągi bożków. Strącił wszystkie ołtarze do ofiar kadzielnych w całej ziemi izraelskiej. Gdy tego dokonał, powrócił do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak zburzył ołtarze i aszery, porozbijał i starł na proch posągi rzeźbione i zwalił wszystkie ołtarze kadzielne w ziemi Izraela, po czym powrócił do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розніс жертівники і гаї і порубав бовванів на дрібні шматки, і вирубав всі високі (місця) з усієї землі Ізраїля, і повернувся до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zburzył ołtarze oraz święcone gaje, a bałwany rozbił na kawałki i pokruszył; porąbał wszystkie wizerunki w całej ziemi israelskiej, potem wrócił do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zburzył ołtarze i święte pale, a ryte wizerunki pokruszył i starł w proch; pościnał też wszystkie kadzielnie w ziemi izraelskiej, po czym wrócił do Jerozolimy. |

1. 1) Zob. <x>140 34:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)